

## **GUIA PARA A PREPARACIÓN DAS PROBAS DE HABILITACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN XURADA**

**Convocatoria:** A SXPL realiza unha convocatoria anual. Publicase no DOG e nesta mesma WEB.

**Previsións:** no mes de setembro/outubro de cada ano publicarase a convocatoria e abrirase o prazo para a presentación de solicitudes. Nos meses de febreiro/marzo seguintes realízanse as probas.

**Linguas para as que se efectuarán probas na próxima convocatoria:** castelán, éuscaro, catalán, portugués, alemán, romanés....(depende da convocatoria)

**Taxas para participar nas probas:** 66.90 € por cada especialidade a que pretenda presentarse

**Programa:** o que figura no Decreto 267/2002

### **Exames:**

Co obxecto de orientar sobre a preparación das probas, publícase unha mostra das preguntas dos exames de Lingua galega e de Dereito, e extracto dos textos empregados na proba de tradución. Tamén se fán públicos os criterios de corrección e cualificación empregados nas probas, así como unha pequena bibliografía para axudar a preparar o temario.

\* Dada a autonomía dos tribunais aos que se lles encomenda a realización das probas, esta información ten carácter meramente orientador. Os aspirantes deberán dominar o programa previsto no Decreto 267/2002, do 13 de xuño, polo que se regula a habilitación profesional para a tradución e a interpretación xurada doutras linguas para o galego, e viceversa (DOG n.º 182, do 20 de setembro do 2002), onde tamén se definen as características de cada unha das probas.

### **MOSTRA DAS PREGUNTAS DA PROBA COMÚN DE LINGUA:**

- Que palabra deriva de presenza?
  - a presencial
  - b presenzal
  - c as dúas son correctas
  
- En cal das seguintes oracións hai algunha incorrección?
  - a o xuíz persoouse no lugar do crime acompañado das testemuñas
  - b o xuíz personouse no lugar do crime acompañado das testemuñas
  - c nas dúas hai algunha incorrección
  
- En cal destas oracións hai algunha incorrección?
  - a logo comunicaranche a sentenza
  - b logo che comunicarán a sentenza
  - c non hai incorrección en ningunha
  
- Deter un proceso xudicial ou administrativo é:
  - a sobrepor
  - b sobreseer
  - c sobrerer

- Cal das seguintes frases non é correcta?
  - a para conseguir boas colleitas, a terra debe abonarse dúas veces ao ano
  - b está aberto o prazo para abonarse aos concertos deste ano
  - c as dúas son correctas
  
- Con que palabra se expresa o concepto de “perdoar total ou parcialmente unha débeda, unha pena imposta, etc.”?
  - a condoar
  - b condonar
  - c conmutar
  
- Escolla a opción correcta
  - a adxunto remito programa de actividades
  - b remítolle o programa de actividades
  - c adxúntolle o programa de actividades

#### MOSTRA DAS PREGUNTAS DA PROBA COMÚN DE DEREITO:

- As leis de Galicia deben publicarse
  - a só no *Diario Oficial de Galicia*
  - b só no *Boletín Oficial del Estado*
  - c no *Diario Oficial de Galicia* e no *Boletín Oficial del Estado*
  
- Cal non é unha forma de finalizar un procedemento administrativo?
  - a a sentenza
  - b a desistencia do interesado
  - c o convenio entre as partes
  
- No procedemento administrativo, cando un prazo se fixa por días, enténdese que son
  - a días naturais
  - b días hábiles
  - c todos os días excepto os sábados, domingos e festivos
  
- A resolución dun xulgado ou tribunal de mera tramitación denomínase
  - a auto
  - b sentenza
  - c providencia
  
- Os asentamentos do rexistro mercantil deben redactarse
  - a no idioma en que veñan os documentos que se presentan nel
  - b en galego no caso de que o rexistro teña a súa sede no territorio de Galicia
  - c en castelán sempre
  
- A doazón de bens inmobles precisa, para a súa validez,
  - a outorgamento de escritura pública
  - b non precisa ser documentada, rexe o principio de liberdade de forma
  - c é suficiente que se outorgue en documento privado

- O testamento hológrafo soamente poderá ser outorgado por
  - a persoas maiores de 14 anos
  - b persoas maiores de 18 anos
  - c persoas maiores de 25 anos

## CRITERIOS DE CUALIFICACIÓN DAS PROBAS COMÚNS:

Para superar o exame, cómpre acadar unha puntuación mínima de 28 puntos nas dúas probas. Cada pregunta vale 1 punto. Os erros restan 0,25 puntos cada un. As respostas en branco non puntúan.

Cómpre superar cada unha das probas (Lingua e Dereito) para pasar á fase seguinte.

## MOSTRA DE TEXTOS DAS PROBAS ESPECÍFICAS (extractos)

Traduza a castelán o seguinte texto:

### “OUTRAS OBRIGAS DO USUARIO

Nas obras ou instalacións que afecten á estrutura da estrada, o peticionario deberá depositar unha fianza por importe de 3.000 euros por metro lineal, en caso de:

- Cruzamento subterráneo da estrada, se se trata de perforación ou furado horizontal. De se non utilizar a expresada forma de cruzamento, senón a de corte do pavimento, a fianza reducirase á metade.
- Canalizacións que afecten ás beiravías: caso de se tratar de gabias de formigón e/ou dreño, por metro lineal.
- Ramplas acceso de ata 3 metros, por cada metro que reborde 2.000 euros máis.
- Beirarrúas.
- Acometidas de abastecemento e saneamento sen cruzar a estrada.
- Cruzamento de liña aérea sobre a estrada.”

Traduza a galego o seguinte texto:

### “VALORACIÓN DE LOS BIENES

#### 1. Edificación

Cobertura total, a valor de reposición. El montante del coste necesario para su íntegra reconstrucción, excluidos el valor del terreno y las circunstancias de mercado, como cotización de la zona, vistas y demás elementos que configuran los precios de compra y venta, pero que no tienen relación directa con el coste de los materiales y la mano de obra. La afección a alineamientos, cambios de rasante, cesiones, expropiaciones y otros condicionantes jurídico-urbanísticos se toman en consideración para reducir el valor de reposición correspondiente, pero respetando, como mínimo, el valor real, o sea, el coste de adquisición de unos bienes a ser posibles iguales y en todo caso similares, deducida una depreciación, tomando en cuenta el estado de conservación y demás circunstancias condicionantes, pero sin considerar ningún tipo de valor afectivo, estimativo o indirecto.

#### 2. Ajuar.

Cobertura total, a valoración de reposición. Es el coste de adquisición de unos bienes, a ser posible iguales y, en todo caso similares.”

Galego inglés:

A certificación dun expediente académico de estudos universitarios

### CRITERIOS DE CUALIFICACIÓN DAS PROBAS ESPECÍFICAS:

Atribúeselle a cada tradución un valor inicial de 100 puntos, cantidade da que se van descontando puntos por erros, consonte o modelo de avaliación proposto na páxina seguinte<sup>1</sup>.

A cuantificación é sobre 100 puntos. Para superar a proba é necesario un mínimo de 70 puntos.

Os erros repetidos cuantificarán a primeira vez, caso de se repetiren establécese a seguinte gradación:

- Os erros leves (3/100) puntuarán tres veces. Non se admiten máis de cinco erros desta categoría.
- Os erros importantes (5/100) puntuarán dúas veces. Non se admiten máis de tres erros desta categoría.
- Os erros graves (10/100) puntuarán dúas veces. Non se admiten máis de dous erros desta categoría.

Os acertos (boa equivalencia ou moi boa equivalencia) puntúan en positivo.

<b>TIPOLOXÍA DE ERROS</b>	<b>CUANTIFICACIÓN</b>
<b>1. INADECUACIÓNS FUNCIONAIS:</b> Inadecuación á función textual prioritaria do orixinal Inadecuación á función da tradución	- 5 puntos
<b>2. ERROS QUE AFECTAN A PROBLEMAS DE COMPRENSIÓN DO TEXTO ORIXINAL:</b> <b>CONTRASENTIDO:</b> Descoñecemento lingüístico, Descoñecemento extralingüístico (temático, cultural) <b>FALSO SENTIDO:</b> Descoñecemento lingüístico Descoñecemento extralingüístico <b>SEN SENTIDO:</b> Incomprensible Falta de claridade	-10 puntos
<b>ADICIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN</b> <b>SUPRESIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN</b> <b>ALUSIÓNS EXTRALINGÜÍSTICAS NON RESOLTAS</b> <b>NON MESMO SENTIDO:</b> Matiz non reproducido Esaxeración/Redución	- 5 puntos

<sup>1</sup> Sistema de avaliación baseado en Oliver González, A. (2002): “Qualitat i traducció”, en *Revista de Llengua i Us*, n.º 29, 31-36 e Fernández Fernández, A. (2000): “Proxecto docente”, inédito.

<p>Ambigüidade  Falta de precisión, etcétera.  <b>INADECUACIÓN DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA</b>  Inadecuación de rexistro lingüístico (formal/informal)  Inadecuación de estilo  Inadecuación de dialecto social  Inadecuación de dialecto xeográfico  Inadecuación de dialecto temporal  Inadecuación de idiolecto</p>	
<p><b>3. ERROS QUE AFECTAN A PROBLEMAS DE EXPRESIÓN NA LINGUA DE CHEGADA: ORTOTIPOGRAFÍA</b></p>	- 3 puntos
<p><b>GRAMÁTICA:</b>  Morfoloxía, sintaxe</p>	- 10 puntos
<p>Usos non idiomáticos</p>	- 5 puntos
<p><b>LÉXICO:</b>  Calcos</p>	- 5 puntos
<p>Usos inadecuados (rexistro inadecuado, rexionalismos, inexactitudes, etcétera.)</p>	- 10 puntos
<p><b>TEXTUAL:</b>  Incoherencia  Mal encadeamento discursivo, uso indebido ou incorrecto de conectivos, etcétera</p>	- 5 puntos
<p><b>4. ACERTOS</b>  - Boa equivalencia  - Moi boa equivalencia</p>	+3 puntos +5 puntos

- Na proba de interpretación valoraranse tamén as notas tomadas polos aspirantes, a entoación e o ritmo.

## BIBLIOGRAFIA

### Bibliografía básica para a tradución xurada galega\*

Susana Cruces Colado

Iolanda Galanes

\*Nota: todas as publicacións anteriores ao 2003 non están adaptadas ao cambio normativo

#### ➤ Normas e dicionarios:

Boullón Agrelo, A. I. (coord.) (1991): *Léxico da Administración Castelán-Galego*. Santiago, ILG-RAG.

Gómez Guinovart, X. e Torres Padín, A. (2005): *Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán*. Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. Accesible en: <http://webs.uvigo.es/sli/dilega/>

González Montañés, A. e Gómez Méixome X.A. (2003) (dirs.): *Compilación de termos xurídicos castelán-galego*. Accesible en: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/outros.htm>

González González, M. e Santamarina Fernández, A. (coords.) (2004), *Vocabulario ortográfico da lingua galega*, ILG-RAG, A Coruña- Santiago de Compostela. Accesible en: [http://www.xunta.es/linguagalega/dicionarios\\_e\\_lexicos2](http://www.xunta.es/linguagalega/dicionarios_e_lexicos2)

ILG-RAG (2003), *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. A Coruña. Accesible en: [http://www.xunta.es/linguagalega/normas\\_ortograficas\\_e\\_morfoloxicas](http://www.xunta.es/linguagalega/normas_ortograficas_e_morfoloxicas)

#### ➤ Formularios:

García Ares, Maricarme *et alii*, (2004): *Manual básico de documentación administrativa*. Xunta de Galicia. Consultable en: [http://www.avogacia.org/w3/article.php3?id\\_article=296](http://www.avogacia.org/w3/article.php3?id_article=296)

González Montañés A. e Gómez Méixome X.A. (2003) (dirs.): *Formulario básico de procedemento xudicial en lingua galega*. Accesible en: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/formula.htm>

Gutiérrez Aller, V. (1998): *Formulario notarial*, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, Santiago de Compostela.

Monteagudo Romero, X. (1996): *Formularios de organización e funcionamento das entidades locais*. Escola Galega de Administración Pública, Santiago de Compostela.

Monteagudo Romero, X. (1998): *Regulamentos municipais I*. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, Santiago de Compostela.

VV.AA. (1995): *Manual de documentos administrativos*, Tecnos, MAP, Madrid.

➤ **Formación:**

García Cancela, X. e Díaz Abraira, C (1994): *Manual de linguaxe administrativa*. Santiago de Compostela, Escola Galega de Administración Pública (3ª ed.).

Rivas Cid, X. (1994): *Curso práctico de linguaxe administrativa para funcionarios da Xunta de Galicia*. Consellería de Educación e Ordenación Universitaria (Dirección Xeral de Política Lingüística), Santiago de Compostela.

Vidal Barral, N. (coord.) (2005): *Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia*. Escola Galega de Administración Pública, Santiago de Compostela.

➤ **Estudos:**

Cruces Colado, S. e Luna Alonso, A. (eds. e coords.) (2004), *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Galanes Santos, I. (2002): *A lingua galega do dereito. Unha achega á súa definición e calidade a partir da traducción xurídica en Galicia*. Escola Galega de Administración Pública, Santiago de Compostela.

García Cancela, X. (1990): “Algunhas consideracións sobre o galego como lingua da Administración”, *Cadernos de Lingua*, nº1, pp. 47-56.

García Cancela, X. (1995a): “Traducción administrativa”, *Viceversa*, nº 1, pp. 155-160.

García Cancela, X. (1995b): “A traducción xurídico-administrativa en Galicia”, en *Actas do 1º Simposio Galego de Traducción*, anexo *Viceversa*, pp. 99-107.

Vega Lorenzo, M. (1995): *O poder que nos fala*, Escola Galega de Administración Pública, Santiago de Compostela.

➤ **Publicacións periódicas:**

*BAL: Boletín de Administración e Lingua*. Escola Galega de Administración Pública, Santiago de Compostela.

*BIAL: Boletín Informativo da Administración Local*. Xunta de Galicia, Santiago de Compostela.

*CL: Cadernos de Lingua*. Real Academia Galega.

*LA: Lingua e Administración*. Asociación de Funcionarios para a Normalización Lingüística.

*RLD: Revista de Lingua e Dereito*. Universidade de Vigo

*R.de AG: Revista de Administración Galega* Asociación de Funcionarios para a Normalización Lingüística.

*Viceversa. Revista Galega de Traducción*. Asociación de Tradutores Galegos. Vigo.

➤ **Dereito.** Os textos legais. Para as nocións básicas de dereito, libros, manuais e webs como:

- López Mira, Álvaro Xosé. .2004. *Introducción ó sistema político español*. Santiago de Compostela : Tórculo.

-Ministerio de Xustiza: <http://www.mjusticia.es/>

[http://www.mjusticia.es/cs/Satellite?cid=1080202871538&pagename=Portal\\_del\\_ciudadano/OrgSubSeccionJT/Pl\\_OrgSubSeccionJT&p=1057821035213&menu\\_activo=1057821035150&lang=es\\_es](http://www.mjusticia.es/cs/Satellite?cid=1080202871538&pagename=Portal_del_ciudadano/OrgSubSeccionJT/Pl_OrgSubSeccionJT&p=1057821035213&menu_activo=1057821035150&lang=es_es) (Xulgados e Tribunais)

-Dirección Xeral de Xustiza. Dereito de Galicia: <http://www.xunta.es/conselle/xi/dxxdereitocivil.htm>

-Ortiz Sánchez, Mónica. 2001. *Introducción al español jurídico: principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada : Comares.

-Sanjuán López, Felisa. et alii. 2006. *Español jurídico:manual de español profesional. Nivel intermedio-avanzado*. Universidad de Alcalá de Henares: Alcalá de Henares.

-Ortiz Sánchez, Mónica e Perez pino, Virginia. *Diccionario Xurídico Básico*. Tecnos

## **6 CONTACTO**

[sxpl.asesoramentolingua@xunta.es](mailto:sxpl.asesoramentolingua@xunta.es)

TLF: 981544402 (para información sobre as probas)

TLF: 981546878 (para información sobre o rexistro e habilitación directa)